

La presente es una relación de las actividades realizadas por la asociación Nueva Babel durante el año 2016, llevadas a cabo gracias a las ayudas otorgada por la Dirección General de Cultura – Institución Príncipe de Viana, la Fundación Caja Navarra, socios y mecenas.

TÍTULO DEL PROYECTO

En tiempos de musical

ASOCIACIÓN

Nueva Babel es la compañía de teatro y teatro musical de la Asociación del mismo nombre, que tiene como objetivo primordial la realización de producciones capaces de cubrir un nicho artístico inexistente en Navarra que es el del género musical, sobre todo a través de las artes escénicas, pero también del arte audiovisual. La compañía pretende, además, ser un espacio de formación y un entorno estimulante que permita la realización de espectáculos de escena que satisfagan unas necesidades artísticas muy concretas como son las del musical.

DESCRIPCION DEL PROYECTO

EN TIEMPOS DE MUSICAL es un proyecto musical, escénico y audiovisual que reúne a profesionales y aficionados del teatro musical en sus formas más variadas. El presente proyecto contempla la realización de **10 presentaciones de 5 espectáculos de teatro musical de diferentes épocas y estilos**, pertenecientes a 3 de las 4 líneas de trabajo de Nueva Babel. Estos espectáculos incluyen **adaptaciones** de obras de **teatro musical clásico y contemporáneo**. A través de puestas en escena especialmente concebidas para su **realización en localidades con escasos recursos técnicos** y de la **utilización de las nuevas tecnologías** al servicio del proyecto, se pretende **favorecer especialmente el acceso** a sectores de la comunidad que normalmente no pueden beneficiarse de espectáculos de este tipo ya sea por pertenecer a un grupo desfavorecido o por la escasa programación del género fuera de los centros más grandes. Finalmente, la **implementación pionera en España de *Tweet Seats*** pretende la **creación, formación y fidelización de públicos**.

OBJETIVOS

Los principales objetivos propuestos son los que se citan a continuación:

- **SUSCITAR** el conocimiento e incentivar el interés e investigación de obras del género musical
- **APOYAR** la libre creación de autores navarros en las tres disciplinas en las que Nueva Babel se quiere centrar: música, artes escénicas y arte audiovisual.
- **ATAR** relaciones de cooperación y colaboración con otras instituciones con misma o parecida filosofía a la de la asociación.
- **FORMAR** y dar las pautas pertinentes para que el aficionado al género inicie su carrera profesional.
- **SATISFACER** las necesidades artísticas de ciertos colectivos y públicos objetivos.
- **FAVORECER** el acceso de poblaciones pequeñas a espectáculos de teatro musical.

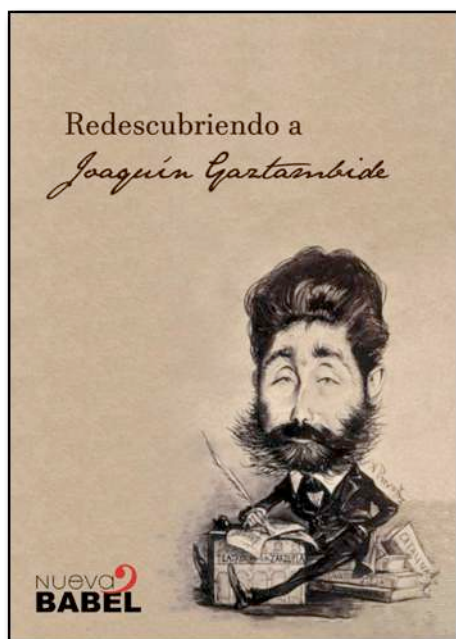
DESCRIPCIÓN DE ACTIVIDADES REALIZADAS E INFORME ESPECÍFICO

A continuación, se describen las actividades realizadas de las diferentes líneas de trabajo de Nueva Babel. Además de la descripción, el recinto y el número de espectadores, se realiza un breve análisis del cumplimiento de los objetivos propuestos, como así también de las dificultades encontradas. Finalmente, se realiza un análisis global de la actividad anual.

LÍNEA DE TRABAJO “REDESCUBRIENDO A JOAQUÍN GAZTAMBIDE”**TEATRO MUSICAL ROMÁNTICO ESPAÑOL**

La zarzuela es la forma de teatro musical español por excelencia. En España, al igual que en el resto de los países de Europa, la creación de teatro musical comienza en el siglo XVII. Pero aquí se impusieron desde el comienzo más las formas teatrales cantadas y habladas, representadas por la Comedia y la Zarzuela, que la ópera, toda cantada. La gran época de la zarzuela española coincidió con la restauración del género a partir de 1849, cuando se estrenan dos obras cruciales: *El duende* y *Colegialas y soldados*, de Rafael Hernando. Interrumpiendo Rafael Hernando sus composiciones, por razones económicas y políticas, y siendo poco apto su colega Cristóbal Oudrid para llevar a la ópera cómica española el aliento dramático y el calor e interés musicales que habrían de fijar definitivamente la fisonomía artística del género, el nombre de Joaquín Gaztambide es el primero que reclama puesto de honor por orden cronológico, en la brillantísima trinidad Gaztambide – Barbieri – Arrieta.

La verdadera historia de la zarzuela comienza en este momento y dos de sus principales protagonistas son navarros. De los dos, Gaztambide es quizás el menos reconocido, aunque su obra es, cuanto menos, de la misma calidad que la de sus colegas. En palabras del mismo Barbieri, Gaztambide era “el mejor de todos nosotros”. Así es que Nueva Babel decide emprender una línea de trabajo que, bajo el título de “Redescubriendo a Joaquín Gaztambide”, pretende poner en escena algunas de las obras menos conocidas del compositor tudelano. Así lo hizo a finales del 2015 con el pre-estreno de “Casado y Soltero”, una divertida comedia musical de enredos, con libreto de Luis de Olona. Esta misma obra, con más de 50 años sin registro de presentaciones, forma parte del presente proyecto y fue estrenada en el Teatro Gaztambide en mayo de 2016. Cabe destacar que ésta ha sido la primera obra de Gaztambide que se ha presentado en el teatro que lleva su nombre, desde su creación en el año 1943. Junto al Ayuntamiento de Tudela, y como parte de esta línea de trabajo, se presentó además este año un concierto antológico de canciones populares incluidas en las obras del compositor. Por otra parte, se prevé el estreno de otras tres obras de teatro musical, como son *La mensajera*, *En las astas del toro* y *Catalina*, quizás la más importante y completa zarzuela del maestro Gaztambide.



REDESCUBRIENDO A GAZTAMBIDE

Las canciones populares de Gaztambide constituyen una colección tan rica como bella que, sin embargo, no tienen del canto popular más que la esencia; porque conservando su naturaleza especial, su fondo inalienable, aparecen idealizados por el talento del compositor, forman parte integrante de la acción de una obra y vienen a ser piezas verdaderamente teatrales que expresan los sentimientos del personaje, pero de una manera libre y sin detrimento alguno de su aroma peculiar o su encanto nativo.

Duración: 60 min

Género: Zarzuela / Teatro musical español

Línea de trabajo: Redescubriendo a Gaztambide

Público Preferencial: Jóvenes y adultos

Archivo General de Navarra (Pamplona): 120 localidades

Miércoles 23 de noviembre de 2016 – 19:30 h

Castel Ruiz (Tudela): 150 localidades

Sábado 10 de diciembre de 2016 – 20:00 h

Los conciertos didácticos son, sin lugar a dudas, una actividad que requiere un esfuerzo y empeño particular. Tienen una doble vertiente, de difusión y de generación de públicos, que debe ser afrontada de modo específico, utilizando para ello elementos variados y atractivos, que acerquen al espectador a un material desconocido a través de un lenguaje que le resulte cercano. En este sentido, *Redescubriendo a Gaztambide* utiliza medios audiovisuales, la danza, y la descripción de las obras para crear un espectáculo que permite descubrir el talento compositivo del maestro tudelano.

La utilización de espacios no convencionales, además, favorece el acceso de un público objetivo variado a la vez que suscita el conocimiento e incentiva el interés e investigación de obras del género musical.



CASADO Y SOLTERO

Una divertida comedia de enredos con música del maestro Joaquín Gaztambide. Dos parejas y media (cuyos componentes no están nada claros) y dos criados más listos de lo que parecen.

Duración: 75 min

Género: Zarzuela / Teatro musical español

Público Preferencial: Adultos

Teatro Gaztambide (Tudela): 400 espectadores

Sábado 14 de mayo – 20:30 h

Residencia El Vergel (Pamplona): 100 espectadores

Sábado 5 de noviembre – 10:30 h

Casa de la Misericordia (Pamplona): 150 espectadores

Sábado 5 de noviembre – 17:30 h

Casa de Cultura de San Adrián (San Adrián): 230 localidades

Domingo 20 de noviembre de 2016 – 20:00 h

En esta ocasión, el equipo creativo de Nueva Babel afronta una pequeña zarzuela que filtra a través de los códigos del teatro musical para obtener un producto de altísima calidad y profunda poesía visual. Ambientada en una villa de veraneo justo antes de la Primera Guerra Mundial, los personajes navegan en el ambiente de decadencia de la clase noble europea, en medio de una estética impresionista que recuerda alguno de los cuadros de los maestros impresionistas franceses.

La adaptación del guión y puesta en escena, que incluye un sainete de los hermanos Álvarez Quintero y dos coreografías originales, como así también la adaptación de la partitura orquestal a un ensamble de cámara compuesto por piano, flauta, clarinete y percusión, dan valor agregado a la propuesta. En este caso, la obra ha sido readaptada a una casa de cultura con escasos recursos técnicos, que se vio colmada por un público que valoró muy positivamente la propuesta. Con esto se ha cumplido uno de los objetivos principales del proyecto que es favorecer el acceso a de pequeñas poblaciones a obras del género.

En cuanto al elenco, se han incluido alumnos del curso de Teatro Musical de la Escuela de Actores Butaca 78, como así también dos actores de la asociación teatral As de T y un alumno del Conservatorio Profesional de música, lo que nos ha permitido reforzar relaciones de cooperación y colaboración con otras entidades artísticas y empresas relacionadas con las artes escénicas, a la vez que favorece la formación para aficionados al género inicien su carrera profesional.

Por otra parte, el INAEM ha incluido nuevamente esta obra como parte de su programa nacional Platea, convirtiendo a Nueva Babel en la única compañía navarra elegida para participar de dicho programa en la categoría teatro-lírica.

LÍNEA DE TRABAJO “DROMP”

TEATRO MUSICAL CONTEMPORÁNEO

El teatro musical es un género teatral en el que la acción dramática se desenvuelve combinando la música, el canto, diálogos hablados y danza. Las historias y el contenido emocional de un musical (humor, sufrimiento, amor, enfado...) son comunicados a través de palabras, música, movimiento y diferentes aspectos técnicos del mundo del espectáculo en un producto único. A pesar de que el teatro musical se solapa con otros géneros teatrales, como la ópera y la danza, se puede distinguir fácilmente por la igualdad de importancia que se da a cada uno de los elementos, en especial a los diálogos y la música, y por la utilización de un cierto lenguaje escénico que le es propio. Desde los albores del siglo XX, las obras de teatro musical se han llamado, simplemente, “musicales”.

De entre los miles de obras de teatro musical del siglo XX y XXI, Nueva Babel ha querido centrar sus esfuerzos en obras con un elenco reducido, en el cual los intérpretes deben demostrar gran ductilidad, a la vez que los costes de producción son afrontables. La primera obra estrenada en 2012 fue el éxito de Broadway **“Te quiero, eres perfecto, ¡ya te cambiaré!”**, presentado más de una docena de veces y propuesto nuevamente en el presente proyecto.



TE QUIERO, ERES PERFECTO, ¡YA TE CAMBIARÉ!

Uno de los más aclamados éxitos de Broadway, celebrado por el público y la crítica. Joe DiPietro y Jimmy Roberts nos cuentan su visión de las relaciones de pareja entre lágrimas y sonrisas.

Auditorio del Carmen (Sangüesa): 230 espectadores
8 de octubre – 20 h

Por quinto año consecutivo, el musical “Te quiero, eres perfecto” ha tenido una gran acogida por parte del público, en este caso de la localidad de Sangüesa. El espectáculo se sostiene con solidez y la ganancia de taquilla obtenida permite al contratante programar el espectáculo prácticamente sin ayudas externas, lo que creemos que es un buen indicador de éxito desde el punto de vista de gestión. La inversión inicial de producción ha sido ya cubierta y el único gasto que genera (además del alquiler de medios para su realización) es el cachet de los profesionales que participan del mismo. Habiendo obtenido los derechos para su representación en 2017, se programará la propuesta en el Teatro Gaztambide de Tudela.

LÍNEA DE TRABAJO “MOZART PARA TODOS”

TEATRO MUSICAL CLÁSICO ALEMÁN

De entre las formas de teatro musical clásico, quizás la más interesantes y menos explorada desde el punto de vista del lenguaje específico del teatro musical es el *singspiel* (literalmente “teatro cantado”) alemán, y en particular las maravillosas obras de W.A. Mozart. Es por eso que en 2014, Nueva Babel decide proponer una versión del *singspiel* “La Flauta Mágica” traducida al castellano (actualmente es la única versión existente) y arreglada para un orgánico instrumental reducido. La traducción de esta obra ha sido un elemento fundamental de su éxito, permitiendo que el público (incluido el público infantil) pueda entender y apreciar la obra en su complejidad. Por otra parte, proponerla en una versión con orgánico instrumental reducido ha permitido llevarla a salas pequeños sin suponer un gasto excesivo para los programadores y sin perder la fuerza de su orquestación original.

La producción mozartiana de obras pensadas para el teatro es, sin duda, una de las más conocidas del patrimonio artístico universal, aunque muchas veces su fama se reduce a pocos títulos y el hecho de ser en italiano o en alemán puede determinar un límite para el público que quiere acercarse. Dado que “La Flauta Mágica” en castellano despertó mucho interés dentro y fuera de Navarra, Nueva Babel decidió continuar con esa línea de trabajo que pasó a llamarse “¡Mozart para todos!” y cuyo segundo título, estrenado en el año 2015 fue “El Empresario”, una de las comedias menos conocidas pero de las más espectaculares de

genio de Salzburgo, adaptada primero al castellano y, posteriormente, al euskera.



LA FLAUTA MÁGICA

Die Zauberflöte, compuesta por el maestro W. A. Mozart y estrenada en 1791 en Viena, supone una obra de referencia en el mundo de la ópera y, más específicamente en el género del *singspiel*, estrechamente vinculado con el teatro musical.

Qué mejor manera de introducir a los más pequeños en el mundo de la ópera, que haciéndoles disfrutar de una de las más célebres fábulas, adaptada al español. Una historia fantástica que sigue deleitando niños y adultos.

Duración: 95 min

Género: Singspiel / Teatro musical clásico alemán

Línea de trabajo: ¡Mozart para todos!

Público Preferencial: Familiar

Teatro Gayarre (Pamplona): 746 localidades

Lunes 26 de diciembre – 12:00 h

Lunes 26 de diciembre – 18:00 h

La Flauta Mágica constituye el primer título que forma parte del proyecto “Mozart para todos”, iniciado en el 2014 por la asociación Nueva Babel. Dicho proyecto pretende acercar las obras del genio de Salzburgo a todo el público, realizando adaptaciones de sus *singpilen* en alemán al castellano y con un ensamble instrumental que permita adaptar también la versión de orquesta. Después de su estreno en Cascante, en 2014, La Flauta Mágica fue presentada con gran éxito de público en Sangüesa, donde se completó el aforo y hubo público que no pudo entrar a la sala, como así también en el Teatro Gaztambide de Tudela, donde el aforo fue cuanto menos notable, constituyendo una de las propuestas con más público de la temporada 2015 de dicho teatro. Es indiscutible que la estrategia publicitaria utilizada ha sido la clave del éxito de público, sobre todo en Tudela, y el Ayuntamiento, tras haber visto la propuesta de Casado y Soltero, programada en el primer trimestre de 2016, contrató una propuesta para el segundo trimestre de 2016 (Redescubriendo a Gaztambide) y otra para el primer trimestre de 2017 (Te quiero, eres perfecto), las cuales forman parte del presente proyecto.

Por otra parte, el Teatro Gayarre contrató para su ciclo de Navidad dos funciones de La Flauta Mágica. Dichas presentaciones se realizaron con el teatro lleno, habiéndose agotado las localidades para ambas funciones con 3 semanas de antelación.

La colaboración con el coro de adultos de la Ikastola Paz de Ciganda ha permitido reforzar los lazos de colaboración con dicha entidad, que ha prestado un excelente servicio y ha demostrado también su interés en seguir participando en futuras presentaciones del espectáculo. Por otra parte, se contó nuevamente con bailarines del curso de teatro musical de la Escuela de Actores Butaca 78 y una alumna del último año del Grado Superior de Canto, del Conservatorio Superior Pablo Sarasate, fortaleciendo los lazos de colaboración con las citadas empresas y entidades.



ENPRESARIA

Soilik lau egun ikuskizun bat sortu eta estreinatzeko, benetan eroruta dauden hiru "diva", eta baldarregia den idazle bat. Nola moldatuko da Enpresaria? Gaizki-ulertuak, azpijokoak, kasketaldiak eta kolpe baxu ugarik koloreztatuko dute, Giovanni Battista eta Johann Gottlieb Stephanie-ren libretoetan oinarrituta dagoen historia hau. Wolfgang Amadeus Mozart-en eta bere ustezko aurkaria zen Antonio Salieri-ren musikarekin. Mozart-en lan baten lehenengo itzulpena euskaraz.

Iraupena: 70 minutu.

Generoa: Singspiel / Antzerki Musikala.

Publikoa: Familia Antzerkia

Lesakako Kultur etxea (300 eserleku).

Urriak 15, larunbata, 19:30etan.

La segunda propuesta de la línea de trabajo "Mozart para todos" es una adaptación al castellano y al euskera del *singspiel* "Der Schauspieldirektor" (El empresario teatral). Presentada en la Escuela Navarra de Teatro, con un 70% de ocupación, en su versión en euskera, la obra fue recibida con excelente crítica. El público destacó la calidad de la adaptación y la importancia de seguir generando contenido en euskera de alta calidad y destacada relevancia en el repertorio del teatro musical clásico. Cabe destacar que estas adaptaciones generan un cierto estupor al ser presentadas, sobre todo en la etapa publicitaria: las traducciones y adaptaciones de clásicos musicales, si bien son una práctica que lleva realizándose desde hace siglos, continúan siendo objeto de debate. Especial sorpresa despiertan, además, las adaptaciones al euskera. Es bien sabido que el repertorio en esta lengua, en lo que respecta al teatro musical, la ópera y la zarzuela, es escaso, y la mayoría de las nuevas producciones que surgen en los últimos años son de formato reducido. Es por ello que hay una inconsciente y delicada asociación entre las obras del género en euskera y la calidad de las mismas, de tal modo que las obras de teatro clásico en euskera se presuponen bien de pequeño formato, bien de escasa calidad, o ambas cosas. Creemos que dicha asociación ha de ser contrarrestada con un apoyo constante del Gobierno de Navarra, ya sea a través de la DGC-IPV, pero también de la Dirección General de Educación e incluso del Organismo autónomo Euskarabidea/Instituto Navarro del Vasculence.

La propuesta en euskera, bajo el nombre de "Enpresaria" será programada a finales del 2017 en la localidad de Sangüesa.

En términos generales, el año 2016 arroja un balance muy positivo, sobre todo desde el punto de vista artístico. En cuanto a las dificultades encontradas, cabe destacar la reticencia de muchos programadores para incluir nuestros espectáculos ya que hay un arraigado concepto de que las asociaciones sin ánimo de lucro promocionan y crean espectáculos de tipo "aficionado" o "amateur". Creemos que este concepto,

promovido también por ciertas acciones de la gestión cultural del Gobierno de Navarra, crean un real problema para la mantención de la actividad. En este particular, quizás sea de ayuda la asimilación de las diferentes ayudas en un programa único, tal como se realiza, por citar un ejemplo de notoria relevancia nacional, a las ayudas al teatro, la música y la lírica, otorgados por el INAEM, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Por otra parte, los plazos de presentación y concesión de ayudas siguen sin ser eficaces para la gestión de las asociaciones. En nuestro caso, la mayor parte de la actividad (que no se reduce simplemente a las presentaciones, sino que incluye todo el trabajo previo de publicidad, obtención de derechos y producción) han de desarrollarse antes de la concesión de ayudas, lo que dificulta una correcta gestión e incrementa los costes.

Durante el año 2016, además, se realizó una reunión convocada por la Dirección General de Cultura con las empresas y asociaciones para informar de los cambios que se iban a realizar en la convocatoria de las ayudas, lo cual nos pareció altamente relevante para la organización del calendario. Sin embargo, al publicarse las bases, se ha podido comprobar que las fechas de ejecución del programa se había cambiado. Tal como se ha indicado antes, estos cambios dificultan las tareas de gestión de modo significativo, obligando a cambiar compromisos asumidos con artistas y programadores.



Alejandro Aranda Muñoz

BALANCE ANUAL 2016
NUEVA BABEL

DESCRIPCIÓN DE GASTOS

ADMINISTRACIÓN	-8.885,33
ALQUILER DE MEDIOS	-3.863,77
CACHET ARTISTAS Y TÉCNICOS	-27.815,11
ESCENOGRAFÍA Y ATTREZZO	-5.031,03
GASTOS GENERALES	-668,37
PUBLICIDAD	-3.612,64
TELEFONÍA	-1.943,35
VESTUARIO Y ACCESORIOS	-3.013,27

DESCRIPCIÓN DE INGRESOS

Subvención Ayuntamiento de Pamplona	4000
Ayudas Fundación Caja Navarra	4000
Taquilla Teatro Gaztambide	2556
Contratación Archivo General	1500
Contratación AMYC	1300
Contratación Lesaka	1600
Contratación Sangüesa	1600
Contratación Teatro Gayarre	8000
Contratación Casa de Cultura de San Adrián	1600
Subvención DGC-IPV	24000
Recursos propios	4676,87
TOTAL	54832,87

PRESUPUESTO GLOBAL

Ingresos	Importe en euros	Importe en euros	Gastos
1.- Recursos propios	4.676,87 €	8.885,33 €	1.- Personal
2.- Ayuda Ay. Pamplona	4.000,00 €	27.815,11 €	2.- Cachet artistas y técnicos
3.- Ayuda FCN	4.000,00 €	15.520,71 €	3.- Gastos específicos del proyecto
4.- Venta	18.156,00 €	2.611,72 €	4.- Gastos generales
4.1.- Cache venta	15.600,00		
4.2.- Taquilla directa	2.556,00		
5.- Subvención de la D.G. Cultura-IPV	24.000,00 €		
Total ingresos	€ 54.832,87	54.832,87 €	Total gastos

Alfonso Branda